



李白诗在西方(上)

王丽娜

我国唐代伟大诗人李白的诗篇，最早由法国耶稣会士钱德明（阿米奥 J. J. M. Amiot, 1718—1793,）介绍给西方读者。1776—79年在巴黎出版的十四卷本《北京传教士关于中国历史、科学、艺术、风俗、习惯录》丛书的第五卷中（396—399页），有钱氏所写李白传记。最先将李白诗译为英文的是英国政治家、艺术家、诗人索姆·詹尼斯（Soame Jenyns 1707—1787），他所译唐诗甚多，后人据他的译著编成的《唐诗三百首选读》和《唐诗三百首选读续集》二书中，共收李白诗二十首。

西方的大百科全书对李白的生平事迹有或详或略的介绍，且对李白诗的艺术和思想都作出很高的评价。如美国大百科全书1975年版第17卷收密执安大学罗纳德所撰《李白》专门辞条，其中写道：“李白与杜甫是被世界公认的产生于中国的伟大诗人。中国文人一般都希望在朝廷任职，李白却不愿通过科举进入仕途，他一生的行动说明他对传统观念采取嘲弄态度。他经常沉溺于饮酒，从青年时代起就充分表现出浪漫的性格。”“他的诗赞美江南一带年轻美貌的妇女，赞美长江流域山水的吸引力，赞美酒和道家的思想；有许多诗句运用优美的暗喻或明朗的对称形象，容纳着无限的时间与空间，形成了令人感奋的豪爽的风格，

给人以无穷的美感享受。”下面，我们据西文文种按发表时间先后简略介绍西方各国学人翻译和研究李白诗在西方出版的概况。

一、英文

1. 德庇时爵士 (Sir John Francis Davis, 德俾士、迪李士、爹必时、达庇时, 戴维斯 1795. 7. 16—1890. 11. 13), 英国著名汉学家。他所撰《关于中国的诗》(On the Poetry of the Chinese)一文中, 译有两首李白的诗, 一首题为《桃花潭》(The Inlet of Peach Blossoms, 原题《赠汪伦》), 一首题为《春天的一场夜雨》(An Evening Shower in Spring, 原题《晓晴》), 载《皇家亚洲学会杂志》(伦敦版)(Journal of the Royal Asiatic Society)第2卷(1830, 408, 429—430页)。这两首诗的英译文后由波蒂埃转译为法文(见下)。另外, 德庇时著《中国的诗》(The Poetry of the Chinese)一书, 1870年于伦敦出版, 也译有李白诗一首, 并附中文原诗。

2. 郭施拉(查尔斯·古茨拉夫 Charles Gutzlaff 1803—1851), 德国人, 精通中、英、荷、日、泰等国文字。他所译李白诗, 收入他编著的两卷本《开放的中国: 中华帝国概述》(China Opened)一书(461—462页), 1838年于伦敦出版。

3. 理雅各(詹姆斯·莱格 James Legge 1814—1891), 英国著名汉学家。他所译中国的《四书》、《五经》, 书名《中国的经典》(The Chinese Classics)(1861—1886年出版), 此书第四卷第一部分的序言(22页)中引有李白诗一首。

4. 道格思爵士(R. K. Douglas, 道格拉斯), 英国著名汉学家, 他所译《春日独酌》(A Solitary Carouse on a Day in Spring), 收入他的专著《中国的语言和文学》(The Language and Literature of China)一书中(107页), 1875年于伦

敦出版。另外，道格思译《登金陵凤凰台》(On Ascending the Phoenix Tower at Nanking)，收入1882年伦敦基督教促进会出版的道格思专著《中国》(China)一书(394—395页)。此诗在译文之外还附有原诗的拼音，可以供学习汉语的读者按汉语语音唱颂。

5. 詹姆斯·米灵顿(James Millington)，英国传教士、汉学家，他所译李白诗四首，收入《中国人自画像》(The Chinese Painted by Themselves)一书(170, 179—180页)，1885年于伦敦出版。此书是从陈季同法文原著转译的(见下)。

6. 梅里尔(S. Merill)译李白诗《神秘的笛子》(The Mysterious Flute, 原题《春夜洛阳闻笛》)、《红花》(The Red Flower, 原题《宣城见杜鹃花》)等六首，收入梅里尔著《散文中的轻松小品》(Pastels in Prose)一书(91, 93—96页)，1890年于纽约出版。这六首诗都是从戈蒂埃所著《玉书》法文本选译的。

7. 艾约瑟(J. Edkins)译著《论李白及其代表作》，一文，其中译有李白诗多首，载《北京东方学会会志》(JPos)第2期(1890)。

8. 马丁(W. A. P. Mastin)翻译的李白诗《一个士兵的妻子对丈夫说的话》(A Soldier's Wife to Her Husband, 720 A. D. 原题《长干行》)及《月下独酌》(On Drinking Alone by Moonlight)，收入其译著《中国传奇与诗歌集》一书中，1894年别发洋行出版；此两首诗又以《中国的诗》(The Poetry of the china)为题，分别收入1901年172期《北美评论》(North American Review)和《凯撒的学问》(The Lore of Cathay)(84—85页)，1901年于纽约出版。又，马丁译李白诗《旅行者的苦恼》(The Troubles of a Traveller)，原题《行路难》等两首，收入盖尔(W. E. Geil)编著的《中国十八行省》(Eighteen Capitals of China)一书(121—122, 291—292页)，1911年于费城与伦敦出版。又、马丁译著《中国传奇与抒情诗》(1912)一书中，译有《长干行》、《月下独酌》及《行路难》。

9. 谢拉德 (R. H. Sherard) 译的李白诗, 收入《在本土的中国人》(Chin-Chin; or the Chinaman at Home)一书(179—181页), 1895年于伦敦出版。此书是由陈季同法文原作转译的。

10. 格兰梅尔——宾 (L. Cranmer—Byng) 编译的《翠玉琵琶》(A Lute of Jade, Being Selections from the Classical Poets of China), 1911年伦敦出版, 《灯宴》(A Feast of the Lanterns), 1924年于伦敦出版; 《亚洲大观: 中国艺术与文化概述》(The Vision of Asia, an Interpretation of Chinese Art and Culture), 1932年于伦敦出版, 以上三种书均收有格兰梅尔——宾所译的李白诗。

11. 埃兹拉·庞德 (Ezra Pound) 译《江上吟》(The River Song)、《河商妻子的一封信》(The River Merchants Wife, a letter, 原题《长干行》)、《玉阶怨》(The Jewel Stairs' Grievance)、《送友人入蜀》(Leave-taking near Shuh)、《天津桥诗》(Poem by the Bridge at Ten-Shin, 原题《忆旧游寄谯郡元参军》)、《边塞哀歌》(Lament of the Frontier Guard, 原题《塞下曲》)等七首, 收入他译著的《凯撒》(Cathy)一书(8—22, 28—31页), 1915年于伦敦出版。又, 庞德的译著《五年间》(Lustra)一书, 1916年于伦敦出版, 收有他译的李白诗十二首。他的翻译属于新派自由体。不同于翟理斯、埃德金斯等旧派译者的译法。他的译文生动活泼, 不拘泥于音步与韵脚, 以传达原作的意境为主。

12. 英国著名汉学家阿瑟·韦理 (Arthur Waley) 译《绿水曲》(Lü-Shui Chü), 载《东方与非洲研究学院学报》(Bulletin of the School of Oriental and African Studies) 1917—20年(108—109页)。又, 韦理撰写的《诗人李白》(The Poet Li Po)一文, 其中有二十三首李白诗的译文, 载伦敦版《亚洲季刊评论》。这二十三首诗是根据1908年上海 Sao Yeh 公司重印的王琦注

《李太白文集》1759年刊本翻译的。此二十三首英译诗还收入作为中国学会文件出版的《译自中国文》(Translations From the Chinese)一书(118—129页),纽约1919年出版,1940年再版。

另外,韦理曾选译李白的六首诗,收入《古今诗赋》(More Translations From the Chinese)一书(27—33页),1919年于纽约出版。又,韦理译李白诗《夏日山中》(In the Mountains on A Summer Day),《自遣》、《答隐士丹丘》(To Tan Chiu the Hermit,原题《以诗代书答元丹丘》等首,收入韦理的《汉诗百七十首》(Chinese Poems Selected from 170 Chinese Poems, More Translations From the Chinese The Temple and the Book of Songs)一书(18—19页),1916年于伦敦出版。译文经过译者认真校订并加注释,讲究节奏和押韵,其译法是采取1916至1923年间流行的杰拉尔德·曼利·霍普金斯的译诗格律(Sprung rhythm)。此外,韦理著有《李白的诗作及其生平》(The Poetry and Career of Li Po)一书,1950年于伦敦、纽约出版,其中收有多首李白诗的译文和注释。

13. 马瑟斯(E. P. Mathers)译有李白的一首诗,收入他的译著《五光十色的星星》(Coloured Stars)一书(33页),1919年于牛津出版。又,马瑟斯所译《神奇的长笛》(A Flute of Marvel,即《洛阳闻笛》)及《玉阶怨》(The Jade Staircase),收入他的译著《清水园》(The Garden of Bright Waters)一书(66—67, 69—70页),1920年于牛津出版。

14. 艾斯库编译的《松花笺》(Fir-Flower Tablets)一书,收有艾斯库和阿梅·洛维尔所译八十三首李白诗作(1—102页)。此书1921年于波士顿出版。

又,艾斯库所撰《中国人的花园之理想》(The Chinese Idea of a Garden)一文,引录四首李白诗的译文,选自《松花笺》。此文载《中国科学美术集志》(China Journal of Science

and Arts) 第一期(1923, 16、17、138、328页)。

又, 艾斯库编译的《中国人的一面镜子》(A Chinese Mirror) 一书, 收李白诗数首(15, 181—182, 195页), 1925年伦敦出版。此书由莫里斯·蒂埃里(Maurice Thiery)转译为法文。

15. 巴德(C. Budd)译《从军行》(A Song of the Marches)、《送别》(A Farewell)、《天山道士》(The Priest of Tien Mountain, 原题《访戴天山道士不遇》), 收入巴德译著《古今诗选》(Chinese Poems) 一书(47—49, 131—138, 169页), 1922年于伦敦出版。

16. 宾纳(Witter Bynner)与江亢虎合作翻译的《群玉山头: 唐诗三百首》(The Jade Mountain, a Chinese Anthology Being Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty 618—906), 共译李白诗27首(见该书53—72, 252页)。此书是蕲塘退士所编《唐诗三百首》的全译本, 1929年于纽约出版。

宾纳译诗是采取散体意译法, 其译笔活泼生动, 能传达原作情意, 在西方学术界获得好评(但译文也有不少错误)。我国著名学者吕叔湘先生编著的《中诗英译比录》一书, 对宾纳等的译文曾有所评论。他在此书的《序言》中说: “严格言之, 译诗无直译意译之分, 唯有平实与工巧之别。散文体诸译家中, 洛维尔、韦理、小畑, 皆以平实胜, 而除洛维尔外, 亦未尝无工巧; 至于宾纳, 则颇逞工巧, 而亦未尝无平实处。” “所谓平实, 非一语不增, 一字不减之谓也。” (《中诗英译比录》, 1934年初版, 1980年上海外语教育出版社再版)。

17. Lee, A. S. 译《闺情》(Kwei Ch'ing), 收入其编译的《花影》(Flower Shadows, Translations from the Chinese) 一书(11页), 1925年于伦敦出版。

18. 日本著名翻译家小畑薰良(Shigeyoshi Obata)的英译本《李白诗集》(The Works of Li Po, The Chinese Poet),

1922年由纽约E. P. 达顿出版社出版，有1923年伦敦登特出版社重印本，1935年东京北星堂重印本和1965年纽约帕拉岗重印图书公司重印本。此书共236页，分三个部分：第一部分为124首李白诗的译文，包括《江上吟》（On The Ship of Spice-Wood）、《夏日山中》（A Summer Day）、《秋浦歌》（Nocturne）、《白云歌送刘十六还山》（A Farewell Song of White Clouds）、《寄远》（The Long-Departed Lover）、《清平调》三首（Lady Yang Kuei-fei at the Imperial Feast of The Peony—1、2、3）、《送韩准裴政孔巢父还山》（To His Three Friends）、《经乱离后天恩流夜郎忆旧游书怀赠江夏韦太守良宰》（To His Friend, wei…）等，是全书的主要部分（1—182页）。第二部分为唐代诗人所写的有关李白的诗作，包括杜甫的《饮中八仙歌》、《与李十二同寻范十隐居》等以及贾至的《洞庭送李十二赴零陵》，崔宗之的《赠李十二》，白居易的《李白之墓》（183—195页）。第三部分为史料附录，包括李阳冰《草堂集序》、《旧唐书·李白传》、《新唐书·李白传》以及英文版李白诗翻译论著要目等（197—236页）。此译本在世界有较大影响。据小畑薰良在此译本的《序言》中介绍，书中收124首诗，多半译于1916年，其中有一小部分曾发表于1917—1918年威斯康辛大学出版的《威斯康辛大学杂志》，《侍从宜春苑奉诏赋龙池柳色初青听新莺啭歌》一首（见该书第10首）曾发表于1919年美国出版的《艺术与生活》（Art and Life）。由于小畑薰良认为逐字翻译的方法需要附加许多注释，且不易使西方读者理解原诗的精神，故而他主要也采取了散体意译法。吕叔湘先生的《中诗英鲜比录》一书，曾选录了此译本中的八首李白诗的译文，即：《春日醉起言志》（Awakening From Sleep on A Spring Day），《月下独酌》（Three With the Moon and His Shadow），《访戴天山道士不遇》，《送友人》，《怨情》。

《静夜思》，《金陵酒肆留别》，《长干行》。在《中诗英译比录》的《序言》中，吕先生对小畑等的译文也曾有所评论，他说：“不同之语言有不同之音律，欧洲语言同出一系，尚且各有独特之诗体，以英语与汉语相长之远，其诗体自不能苟且相同。初期译人好以诗体翻译，即令达意，风格已殊，稍有不慎，流弊丛生。故后期译人韦理、小畑、宾纳诸氏率用散体为之，原诗情趣，转易保存。此中得失，可发深省。”又说：“小畑之译太白诗，常不为貌似，而语气转折，多能曲肖。”

19. 斯特布勒 (Jordan Herbert Stabler) 译《李太白诗歌选》(Songs of Li-Tai-Pe)，收李白诗多首，1922年纽约出版。此书是斯特布勒由安东尼斯·卡斯特罗·费若 (Antonis Castro Feijo) 的葡萄牙文译著《中国诗选》(Cancionerio Chines) 转译的，注释也译自葡萄牙文。

20. 翟理思 (H. A. Giles 翟理斯、贾尔斯，赫伯特·艾伦 (1845—1935))，英国著名的汉学家，他编译的《古今诗选》(Chinese Poetry in English Verse) 一书 (58—79页)，收李白诗21首，1898年于伦敦出版。又翟理思编译《中国文学选珍》(Gems of Chinese Literature) 一书 (75—98页)，收李白的诗21首，1923年于伦敦出版。又翟理思译著的《中国文学史》(A History of Chinese Literature) 一书 (151—156页)，收李白诗9首，1923年于纽约出版。

21. 阿灵敦 (L. C. Arlington 阿林顿、刘易斯·查尔斯 1859—1942)，美国汉学家，他所译《蜀道难》(Shu Tao Nan, or Difficulties on the Road to Shu[Szechuan])，载1925年版《中国科学与美术集志》第三期 (133页)。此译文之后，同时发表了阿灵敦所著短文，对翟理思、艾米·洛厄尔、弗莱彻三人所译《静夜思》之译文作比较分析。阿灵敦认为，翟理思的译文是较为优秀的。

22. 路易丝·斯特朗·哈蒙德 (Louise Strong Hammond) 译《中国诗调》(The Funs of Chinese Poetry, 原题《清平调》其一、其二), 收入《东方艺术与文化年鉴》(The Year Book of Oriental Art and Culture) 第1期(1924—25, 125页)。又译《牡丹节的另一支歌》(Another Song at the Feast of Peony, 原题《清平调》其三), 收入尤妮斯·蒂特仁斯 (Eunice Tietjens) 编辑的《东方诗歌》(Poetry of the Orient) 一书(216页), 1928年于纽约出版。斯特朗的译文是采用逐字直译法。

23. 弗伦奇 (J. L. French) 译李白诗多首, 收入其编译的《荷与菊》(Lotus and Chrysanthemum) 一书(6—11, 20, 24, 25, 26—30, 75—79, 93, 99—103页), 1927年纽约出版。

24. 孙成宇 (Sun Cheng-yu) 等编译《英译李白诗选》(English Translations of Li-Po's Poems), 载《中国社会与政治科学评论》(Chinese Social and Political Science Review) (北京版) 第11卷(7月号、10月号, 1927, 463—476, 632—644页)。译文中附有评论。

25. 贝德福德——琼斯 (H. Bedford-Jones) 由莫朗法文原著转译的《杨贵妃的爱情》(The Passion of Yang Kwei-fei) 一书中, 包括李白诗多首。(25, 47, 83, 103, 145, 153, 175, 181页)。1928年于纽约出版。

26. 阿瑟·克里斯蒂 (A. Christy) 译李白诗25首, 收入其编译的《玉中的映象: 中国古今诗选译》(Images in Jade, Translations from Classical and Modern Chinese Poetry) 一书(95—119页), 1929年于纽约出版。

27. 伯塞尔 (V.W.W.S.Parcell) 编译的《中国诗的灵魂》(The Spirit of Chinese Poetry) 一书中, 收有《乌棲曲》、《梦遊天姥吟留别》等四首, 1929年上海别发洋行出版。

28. 哈特 (H. Hart), 译《酿酒者死后的哀歌》(Lament

for a Dead Wine-Maker, 原题《哭宣城善酿纪叟》、《黄鹤楼》(The Yellow Crane Tower, 原题《送孟浩然之广陵》)、《青年人乘骑前进》(Youth Rides Forth, 原题《少年行》), 收入哈特编译《百姓》(100 Names)一书(101—103页), 1933年于贝克莱出版。此书有施赖奥克(J. K. Shryock)的评论文章, 载《美国东方学会杂志》(Journal of the American Oriental Society)54期(1934, 225—226页); 又有莫尔(A. C. Moule)的评论文章, 载《皇家亚洲学会杂志》(Journal of the Royal Asiatic Society)1935年号(190—191页)。又, 哈特译著的《牡丹园》(The Garden of Peonies)一书, 1938年于伦敦出版, 收有李白诗16首的译文(39—51页)。此书有特里萨李(Teresa Li)撰写的评论文章, 载《天下月刊》(THM, 8, 1938, 227—283页)。

29. 弗莱彻(Fletcher)译李白诗36首, 收入其编译的《英译唐诗选》(Gems of Chinese Verse)一书中, 此书1932年由上海商务印书馆出版。又, 1933年版《英译唐诗选续集》, 亦收有李白诗16首。

30. 蔡廷干(Tsai, T. K.)译《独坐敬亭山》(Alone on the Ching-ting Hills)、《夜思》(Midnight Thoughts)、《秋浦歌》(A Ch'iu P'u Song)、《游者歌》(A Traveller's Song)及《纪念碑颂》(Lines On a Memorial Tablet), 收入蔡氏编译《唐诗英韵》(Chinese Poems In English Rhyme)一书(5、29、30、61、95页), 1932年于芝加哥出版, 附中文原诗。(原书未见)

31. 诺拉·沃恩(Nora Waln)译李白诗一首, 收入其译著的《离乡的房子》(The House of Exile)一书(333页)。1933年于波士顿出版。

32. 克拉克(Robert Wood Clack)译李白诗15首, 收入其

译著的《竹林与荷塘》(Bamboo Glade and Lotus Pool)一书(37—43页), 1934年于亚特兰大出版。

33. 赫夫特 (J. Hefter) 与阿德利亚 R. 霍尔 (Ardelia R. Hall) 合作译著《中国叙事诗选译: 5 世纪 B. C. ——13世纪 A. D》(The Chinese Idyll. Translations from Chinese 5th Century B. C. to 13th Century A. D.) 一文, 译有李白的《山中问答》(A Dialogue in the Mountains) 一诗。此文载《中国科学与美术集志》(China Journal of Science and Arts) 20期 (1934, 222页)。

34. 林语堂 (Lin yutang) 编著的、1942年纽约出版的《中印智慧》(Wisdom of Chinese & India) (898—908页) 和1944年伦敦出版的《中国之智慧》(Wisdom of China) (391页) 二书, 均收有李白诗数首, 译文系采自宾纳与江亢虎合译的《唐诗三百首》全译本。

35. Noguchi, Yone 翻译李白诗一首, 见其所撰《这与那》(This and That) 一文, 载《天下月刊》第4期 (1937, 141页)。

36. 吴熊 (Wu, John C. H.) 译李白诗多首, 见其所撰《哀怨胜于幽默》(More Pathos than Humor) 一文, 载《天下月刊》第5期 (1937, 261—289页), 文中附原诗。又, 吴熊撰《唐诗之四季》(The Four Seasons of T'ang Poetry) 一文中, 引录了小畑薰良、翟理思、特里萨等所译李白诗多首, 见《天下月刊》第6期 (1938, 343、346、347、348、360—471、474页)。此文还载《东方文学杂志》(Journal of Oriental Literature) 第四期 (1, 1953年12月)。又, 吴熊撰《唐诗之四季》一文中吴熊自译的李白诗, 载《天下月刊》第7期 (1938, 366—367页), 并载于《东方文学杂志》第四期 (1, 1953)。

37. 乔治·丹顿 (George H. Danton) 译李白诗一首, 收入《中国人》(The Chinese People) 一书 (179页), 1938年波士顿出版。

38. 英国汉学家叶女士 (E. D. Edwards, 爱德华兹 1888—1957)。她编译的《龙》(The Dragon Book) 一书(105—114页), 收有韦理等所译李白诗14首。此书1938年于伦敦出版, 1943—46年再版。

39. 休斯 (E. R. Hughes) 编辑的《中国的骨与魂》(China Body and Soul) 一书中, 收英尼斯·杰克逊 (Innes Jackson) 选译的李白诗数首 (该书70, 71, 73页) 1938年于伦敦出版。

40. 惠塔尔 (J. Whittall) 译李白诗9首, 收入其所译《中国的抒情诗》(Chinese Lyrics) 一书 (25—26, 28, 34, 37, 39, 41, 45页), 1938年于纽约出版。此书是惠塔尔从戈蒂埃 (J. Gautier) 编译的法文本转译的。

41. 李特里萨 (Li Teresa) 译的李白诗, 见其编译的《14首诗》(14 Poems) 一文, 载《天下月刊》第6期(1938, 277页)。又, 特里萨译李白诗《夜听乐曲》(Hearing Music at Night, 原题《春夜洛城闻笛》), 见其编译的《诗选》(Poems) 一文, 载《天下月刊》第6期(1938, 232页)。又, 特里萨译李白诗《谢朓楼即席作》(Lines Hitt off in the Tower of Hsieh Tiao, 原题《宣州谢朓楼饯别校书叔云》), 载《天下月刊》第9期(1939, 290—291页)。

42. 威廉斯 (E. T. Williams) 撰《中国诗》(Poetry in China) 一文中, 录有小畑薰良译《杨贵妃》(Yang Kuei-fei) 即《清平调》) 及罗斯·西科勒·威廉斯 (R. S. Williams) 译《清平调》另一首, 载《中国杂录》(China's Miscellanies) 第1期 (马尼拉, 1939, 96—97页)。

43. 加拿大圣公会教士怀履光 (威廉·查尔斯·怀特 W. C. White) 译李白诗《慈姥竹》(The Kind Grandmother Bamboo) 一诗, 收入《中国竹画: 关于1785年的一套竹墨画的研究》(An Album of Chinese Bamboo, A Study of a Set of Ink-Bamboo

Drawings. A. D. 1785) 一书(40—41页)。此书1939年于多伦多出版。

44. 卢卡斯 (Yu, Lucas) 撰《思维与幻想》(Thoughts and Fancies) 一文中, 译有李白诗一首, 载《天下月刊》第10期(1940, 46页)。

45. 杜顿 (Dutton) 译《独坐静亭山》等二首, 收入其所著《竹林中私语》一书中, 此书1940年出版。

46. 詹尼斯 (S. Jennyns 1707—1787) 译11首李白诗, 收入1940年于伦敦出版的《唐诗三百首选读》(Selections from the Three Hundred Poems of the T'ang Dynasty) 一书(27—28, 35—44, 47—49, 55—56, 82—84, 86, 97—98页), 此书是根据詹尼斯的遗作整理出版的, 附中文原诗。又, 詹尼斯译李白诗9首, 收入《唐诗三百首选读续集》(A Further Selection from the Three Hundred Poems of T'ang Dynasty) 一书(29—33, 59, 67—68, 76, 80, 88—89, 92页) 1944年于伦敦出版。

47. 小弗兰克·安肯布兰德 (Frank Ankenbrand, Jr) 编译的《李白诗选》(Poems of Li Po), 译有李白诗9首。此书于1941年由哈登海兹 N. J. W. L. 沃什伯恩出版。

48. 邓恩 (S. T. Dunn) 译李白诗一首, 见其所撰《词, 中国多韵律译作》(Tzu, the Polyrhythmical Verse of China) 一文, 载《中国科学与美术集志》(China Journal of Science and Arts) 34期(5月号1941, 195页)。

49. 无名氏 (Anonymous) 编译的《中国古今爱情诗选》(Chinese Love Poems from Ancient to Modern Times) 一书中收彼得·鲁道尔夫译李白诗五首(14, 15, 21, 27, 29页), 并收乔里森 (G. L. Joerissen) 译李白诗18首(9, 11, 16, 22, 27, 28, 33, 34—35, 36, 39, 41, 43, 49, 54, 60, 64页), 此书1942年于纽约出版。

50. 朱比 (P. Juby) 译著《中国诗选》(Chinese Poetry, With an Essay by Phyllis Juby) 一书, 收翟理思、理雅各 (James Legge)、弗莱彻、西里尔·德拉蒙德 (Cyril Drummond)、勒·格罗·格拉尔克 (Le Gros Clark) 等和他自己所译李白诗12首 (13、14、27—32页), 1943年于普雷托利亚出版。

51. 热耐威夫·温萨特 (Genevive Wimsatt) 将小畑熏良所译《蜀道难》(Terrible Road to Shu), 录入其译著《香水井》(A Well of Fragrant Waters) 一书 (20页), 此书1945年于波士顿出版。

52. 特里维廉 (R. C. Trevelyan) 编著的《中国诗选》(From the Chinese) 一书共收62首中国古代著名诗人的作品, 其中有洛厄尔所译《宣州谢朓楼饯别校书叔云》(A Farewell Banquet to my Father's Younger Brother Yün, the Imperial Librarian), 惠特·宾纳所译《长干行》(A Song of Ch'anggan)、《将进酒》(Bring in the Wine)、《蜀道难》(Hard Roads in Shu) 以及翟理思所译《泪》(Tears 即《闺怨》)、《夜思》(Night Thoughts) 等李白诗 (18—23页), 1945年于牛津出版。书中所选62首诗还曾全部收入阿克顿 (Acton) 及 Chen 合编的《现代中国诗选》(Modern Chinese Poetry) 一书, 此书1936年于伦敦出版。

53. 佩恩 (R. Payne) 编著的《白驹集》(White Pony) 一书, 收有蒋绍易 (Chiang Shao-yi) 译《听蜀僧浚弹琴》(Listening to the Monk of Szechuan Playing on His Lute)、Nee Wen-yei 译《白日与明月》(White Sun and Bright Moon, 原题《乌栖曲》) 及 Tsang Bing-Ching 译《月下独酌》(Drinking Alone under Moonlight) 等39首李白诗, 此书1947年于纽约出版。又, 佩恩译《明月》(The Bright Moon, 原题《静夜思》) 等两首李白诗, 收入其编译的《永恒的中国》

《Forever China》一书(133, 137页)。

54. 斯汪(P. C. Swann)译《中国古诗三首》(Three Chinese Poems), 其中有李白诗。载《东方艺术》(Oriental Art) 1 (1948, 116, 121页)。

55. 罗伊·厄尔·蒂尔(Roy Earl Teele)译李白五律一首, 收入其编译的《透过微暗的镜子: 中诗英译研究》(Through a Glass Darkly: a Study of English Translations of Chinese Poetry) 一书(34—35页)。此书于1949年由安阿伯出版社出版, 附有注释。

56. 《李白的一封信及诗》, 康拉德·波特·艾肯译著, 1955年于伦敦出版。

57. 威廉·阿克(William Acker)译李白诗三首, 收入他著译的《道, 隐士》(T'ao the Hermit) 一书, 1952年伦敦出版。

58. 《李白、杜甫诗及〈浮生六记〉》, 谢利·布莱克(Black)译著, 1960年于伦敦出版。

59. 保罗·麦克法林(Paul Mcpharlin)主编的《中国古今抒情爱情诗选》(Chinese Love Lyrics: From most Ancient to modern Times) 一书中, 收有彼得·鲁道夫(Peter Rudolph)所译《乌夜啼》(Birds Singing at Dusk)、《渔夫》(The Fisherman)及乔里森(G. J. Joerissen)所译《朝阳宫》(In the Palace of Chao Yang)、《若耶溪》(On the Banks of Jo-yen)、《玉树》(The Trees of Jade, 即《梁苑》)、《空室》(The Empty Room)、《采莲曲》(The Maidens of gathering Lilies)、《两只燕子》(Two Swallows), 共八首。此书1964年于纽约出版。

60. 刘师舜(Liu, Shih Shun)辑译《中诗英辑》(101 Chinese Poems), 1967年香港出版, 附布伦登所撰“导言”一篇及凯恩克罗斯所撰“序言”一篇。书中包括李白诗作12首,

即：《怨情》、《秋浦歌》、《下江陵》、《山中与幽人对酌》、《静夜思》、《自遣》、《春思》、《送孟浩然之广陵》、《乌夜啼》、《关山月》、《春日醉起言志》、《月下独酌》。此书列入“联合国代表著作选：中国集”。

61. 雷克斯罗思 (Kenneth Rexroth) 译《中国古诗百首》(One Hundred Poems from the Chinese) 一书，1968年于纽约出版。

62. 林如斯译《花影：唐诗四十首》(Flower Shadows: 40 Poems from the Tang Dynasty)，1971年出版。

63. 《不系船集：唐诗选译》(The Boat Untied and Other Poems; A Translation of T'ang Poems)，王惠民 (Wang Hui-min) 编译。1971年于马萨诸塞出版。此书选译王维、李白、杜甫等诗人的诗作，英中对照，配以木刻彩色图案，印刷精美。所选李白诗有三首，即：《山中问答》、《山中与幽人对酌》、《自遣》。

64. 《唐诗三百首》(Three Hundred Poems of The T'ang Dynasty)，英尼斯·赫登 (Innes Herdan) 译，1973年于英国出版。

65. 汉斯·H·弗兰克尔 (Hans H. Frankel) 撰《唐诗中的怀旧》一文，收入阿瑟·F·赖特 (Reite)、丹尼斯·特威·切尔合编的《唐览》一书中，1973年于纽黑文出版。

66. 阿瑟·库珀 (Arthur Cooper) 所著《李白与杜甫》(Li Po and Tu Fu) 一书中，译有李白诗多首。此书1973年于巴尔的摩出版。

67. 柳无忌 (Liu, Wu-Chi) 与欧文 (Irving Lo, Yu-Cheng) 合作编译的《蔡晔集：三千年中国诗选》(Sunflower Splendor; Three Thousand years of Chinese Poetry) 一书，1975年于纽约出版。书中包括李白诗作《访戴天山道士不遇》、《送

孟浩然之广陵》、《襄阳歌》、《关山月》、《拟古》、《蜀道难》、《战城南》、《月下独酌》二首、《独坐敬亭山》、《听蜀僧弹琴》、《秋浦歌》、《登金陵凤凰台》等19首。

68. 休·斯廷森(Hugh M. Stimson)译著《唐诗五十五首讲解》(Fifty-five T'ang Poems)一书,1976年美国耶鲁大学远东出版物编辑部作为教学读本出版。书中第四章为李白的九首诗作的英译文,即:《怨情》、《静夜思》、《劳劳亭歌》、《古风大雅久不作》、《古风桃花开东园》、《月下独酌》、《把酒问月》、《长干行》、《蜀道难》,并附注释。

69. 《中国历代诗歌的金宝》(A Golden Treasury of Chinese Poetry),约翰·特纳(Turner)编译,1976年香港出版,书中包括李白诗作八首。

70. 《步虚——从唐诗看唐代对星的研究》,爱德华H.谢菲尔译著,1977年于贝克莱出版。

71. 《唐抒情诗的透明性》,斯蒂芬·欧文著。载《哈佛亚洲研究》39卷2期(1979)。

72. 斯蒂芬·欧文(Stephen Owen)为美国较年轻的汉学家。他的专著《盛唐诗》(The Great Age of Chinese Poetry the High T'ang)第八节专论李白,文中附译李白的《访戴天山道士不遇》、《乌栖曲》、《蜀道难》、《将进酒》、《清平调》等诗篇。1981年于纽黑文出版。在美国现代汉学家中,欧文研究唐诗的成绩比较突出,除《盛唐诗》(1981)外,他的专著还有《初唐诗》(1977),《韩愈和孟郊的诗》(1976)等。《盛唐诗》第八节的标题是《李白,天才的新概念》,这一节详细分析了李白诗歌的艺术特点,并把李白与其同龄人王维的诗歌艺术作了较多对比,指出李白的诗包括着不可缺一的两个方面,即:“才华与独创性”。他认为:杜甫在《饮中八仙歌》中所写的“李白一斗诗百篇,长安市上酒家眠。天子呼来不上船,自称臣

是酒中仙”，这四句诗标举出李白形象的基本要素。这些要素李白本人一生始终保持着，因此，他成为一位流芳百世的不同凡响的诗人。唐代没有任何一位诗人（包括杜甫）像李白那样在诗歌中强烈地表现出自己的个性。作为一名卓越的诗人，李白给后来的诗人们留下了大量珍贵遗产，这些遗产的风格是如此独特，致使后世的评论家们告诫有志于学诗的人宁可多模仿杜甫，而少去模仿李白。在许多评论家的眼中，李白与杜甫的诗歌成就是难分高下的，两人在诗歌史上的地位是相等的，但杜甫的创造才能如和李白相比，却显得较为容易接近。李白的诗歌艺术是纯自然的，不可驾驭的，他似乎具有天赐的灵感。在李白的诗歌中，不论自己出现与否，他总要融进他自己的形象，所以他的诗是难以模仿的。当然，对于任何诗人来说，单纯的模仿都必定要失败，模仿与优秀诗歌应有的独特风格是不相容的。欧文还说：评论家们经常探讨李白对道教的兴趣，研究他是否迷信神仙和不死。看来，李白受时代风气影响，的确信奉道教，但他信奉道教的程度似乎不及王维信奉佛教那样虔诚，他一生并不全然迷信道教的教义和炼丹术。李白认为人间会有另一个世界，但人总是要死的。为此，道教的神仙之说倒是常常引起李白的思索，丰富他的想像力，这与他的诗的艺术风格之形成几乎是密不可分的，这一点也颇值得注意。

（笔者附记：西方著名汉学家如翟理思、韦理、艾约瑟、波乃耶、格兰梅尔一宾、罔特、雷夫斯塔尔、艾斯库、贝克、宾纳等之英译李白诗，尚有载于《亚洲》、《中国评论》、《中国科学与美术集志》诸刊物及收入上海、香港版一些专书者，因限于篇幅，不能具列。关于西方研究李白诗作之英文论著，将另文作专题介绍。）